

# INHALTSVERZEICHNIS | CONTENTS | CONTENU

## SAGEN

<b>Die Dombausage</b>	<b>8</b>
The Legend of the Cathedral's Construction	10
La légende de la construction de la cathédrale	11
<b>Die Lousbergsage</b>	<b>12</b>
The "Lousberg" Legend	12
La légende du Lousberg	12

## DER DOM

<b>Karl der Große und Aachen</b>	<b>14</b>
Charlemagne and Aachen	16
Charlemagne et Aix-la-Chapelle	17
<b>Zentralbau Karls des Großen</b>	<b>20</b>
Palatine Palace	21
Le bâtiment central de Charlemagne	21
<b>Der Barbarossaleuchter</b>	<b>22</b>
Barbarossa Chandelier	23
Le lustre de Barberousse	23
<b>Der Marienaltar, die Heinrichskanzel</b>	<b>28</b>
Shrine of the Virgin Mary, Ambo	28
L'autel de la Vierge, la chaire d'Henri	28
<b>Die Chorhalle</b>	<b>32</b>
The Choir Hall	34
La salle du choeur	34
<b>Die Wandmalereien</b>	<b>38</b>
The Murals	39
Les peintures murales	39
<b>Der Königsthron</b>	<b>43</b>
Throne of Charlemagne	46
Le trône royal	46
<b>Die Heiligtumsfahrt</b>	<b>48</b>
Reliquary Pilgrimage	48
Le pèlerinage	48
<b>Marienkirche/Wallfahrtskirche</b>	<b>50</b>
Church of Our Lady/Pilgrimage Church	51
Eglise Notre-Dame/Eglise de pèlerinage	51
<b>Dachkonstruktion über Chorhalle und Oktogon</b>	<b>54</b>
Roof Structure above choir hall and Octogon	54
Charpente du toit au-dessus de la salle du choeur et l'Octogone	54
<b>Die Kapellen</b>	<b>56</b>
The Chapels	58
Les chapelles	58

<b>Zur Restaurierung</b>	<b>60</b>
Renovation	63
Sur les restaurations	63
<b>Die Mosaiken</b>	<b>64</b>
The Mosaics	66
Les mosaïques	66
<b>Die Domschatzkammer</b>	<b>70</b>
Cathedral Treasury	70
Le trésor de la cathédrale	70
<b>Innenhof des Kreuzgangs/Dachgärten</b>	<b>73</b>
The cathedral's choir school/Roof gardens	73
Cour intérieure du cloître/Jardins-terrasses	73

## BRUNNEN & FIGUREN

<b>Der Vogelbrunnen</b>	<b>85</b>
The Bird Fountain	85
La fontaine aux oiseaux	85
<b>Der Elisenbrunnen</b>	<b>86</b>
The "Elisenbrunnen"	87
La fontaine d'Elise	87
<b>Archäologische Vitrine am Elisengarten</b>	<b>90</b>
Archaeological showcase at the "Elisengarten" park	90
Vitrine archéologique au jardin d'Élise	91
<b>Der Stadtname</b>	<b>92</b>
The City Name	92
Le nom de la ville	92
<b>Brunnen „Kreislauf des Geldes“</b>	<b>94</b>
The „Circulation of Money“ Fountain	94
La fontaine « le cycle de l'argent »	94
<b>Der Klenkes</b>	<b>95</b>
The "Klenkes"	95
Le petit doigt	95
<b>Der Puppenbrunnen</b>	<b>96</b>
The Puppet-Fountain	96
La Fontaine aux poupées	96
<b>Wehrhafter Schmied</b>	<b>97</b>
Defending Blacksmith	97
Le « forgeron-défenseur » (de la ville)	97
<b>Die Hotmannspief</b>	<b>97</b>
Fountain The "Hotmannspief"	97
Fontaine „Hotmannspief“	97
<b>Ringkampf der Jungen in der Kockerellstraße</b>	<b>97</b>
Wrestling match between boys in Kockerellstraße	97
Combat de jeunes rue Kockerellstraße	97

<b>Das Kehrmännchen</b>	<b>98</b>	<b>Das Couven Museum</b>	<b>120</b>
The „Kehrmännchen“	98	The Couven Museum	121
Le balayeur	98	Le musée Couven	121
<b>Damen mit Regenschirm</b>	<b>98</b>	<b>Das Büchel-Museum</b>	<b>122</b>
Ladies with umbrellas	98	The Büchel Museum	123
Dames avec parapluie	98	Le musée Büchel	123
<b>Das Printendenkmal</b>	<b>99</b>	<b>Der Hof</b>	<b>124</b>
The "Printen" Statue	99	The "Hof"	124
Le monument au pain d'épice (le Printendenkmal)	99	La cour (der « Hof »)	125
<b>Das Bahkauv</b>	<b>100</b>	<b>Der Weihnachtsmarkt/Krippe</b>	<b>126</b>
The Bahkauv	100	Christmas Market/Nativity Scene	126
Le Bahkauv	100	Le Marché de Noël/ Crèche de Noël	126
<b>Der Hühnerdieb</b>	<b>101</b>	<b>DIE „ROUTE CHARLEMAGNE“</b>	
The "Hühnerdieb"	101	<b>Einleitung</b>	<b>131</b>
Le voleur de poules	101	Introduction	131
<b>Das Fischpüddelchen</b>	<b>102</b>	Introduction	131
The "Fischpüddelchen"	102	<b>Die Stationen</b>	<b>133</b>
Le petit enfant nu (Fischpüddelchen)	102	The Stations	133
<b>Türelüre-Liße-Brunnen</b>	<b>103</b>	Les Stations	133
"Türelüre-Liße" Fountain	103	<b>Geschichte: Das „Centre Charlemagne“</b>	<b>134</b>
La fontaine « Türe-lüre-Liße »	103	History: The Centre Charlemagne	134
<b>Stelzenläufer</b>	<b>104</b>	Histoire: Le Centre Charlemagne	134
Stilt Walkers	104	<b>Badekultur: Eisenbrunnen und -garten</b>	<b>135</b>
Coueurs sur échasses	104	Bath Culture: The Elise fountain and Elise garden	135
		Les Sources: La fontaine et le jardin d'Elise	135
<b>RUND UM DAS AACHENER RATHAUS</b>			
<b>Das Aachener Rathaus</b>	<b>105</b>	<b>Lebenskultur: Das Couven Museum</b>	<b>136</b>
The Town Hall	109	Living Culture: The Couven Museum	136
L'Hôtel de ville d'Aix-la-Chapelle	109	Savoir vivre: Le musée Couven	136
<b>Der Karlsbrunnen</b>	<b>113</b>	<b>Macht: Das Rathaus</b>	<b>137</b>
The Charlemagne Fountain	113	Power: Town Hall	137
La fontaine de Charlemagne	113	Pouvoir: L'Hôtel de ville	137
<b>Der Granusturm</b>	<b>114</b>	<b>Religion: Der Dom</b>	<b>138</b>
The "Granusturm"	115	Religion: The Cathedral	138
La tour Granus	115	Religion: La Cathédrale	138
<b>Der Postwagen</b>	<b>116</b>	<b>Europa: Das Grashaus</b>	<b>139</b>
The Mail Coach	117	Europe: The Grashaus	139
Le wagon-poste	117	Europe: La „Grashaus“	139
<b>Der Karlspreis</b>	<b>118</b>	<b>Medien: Das internationale Zeitungsmuseum</b>	<b>140</b>
Charlemagne Prize	118	Media: The International Newspaper Museum	140
Le Prix Charlemagne	118	Médias: Le musée international du journal	140
<b>Der Vertrag von Aachen</b>	<b>119</b>	<b>Wissenschaft: Das Super C</b>	<b>141</b>
The Contract of Aachen	119	Science: The Super C	141
Le traité d'Aix-la-Chapelle	119	Science: Le Super C	141
		Zeitleiste   timeline   ligne du temps	142
		Quellen- und Literaturverzeichnis	144